

le bulletin AVAS

“La mémoire notre devoir”



Éditorial

Chers sympathisants, chers amis, nous voici à la fin de notre mandat de deux ans. Lors de notre assemblée du 14 avril prochain, nous renouvelerons en effet le Comité de Direction de notre Association, un petit organisme culturel qui compte désormais plus de 37 ans d'existence et qui se porte plutôt bien, malgré tous les problèmes concernant la Maison de Mosse, la convention avec l'Administration régionale - toujours pas renouvelée - et la crise générale du monde culturel valdôtain.

Nous aurions besoin de jeunes, de produire un renouvellement au sein de notre Direction, de rencontrer des forces nouvelles qui, avec la vivacité juvénile puissent donner un nouvel élan à notre activité concernant la mémoire. Pour l'instant, nous n'avons pas beaucoup de réponses de la part des jeunes générations, mais nous ne cessons pas d'espérer. Ce n'est pas un regard passiste que nous leur demandons, mais de ne pas oublier leur identité, leurs traits culturels et linguistiques, leur origine. Aidez-nous.

Le secrétaire AVAS
Carlo A. Rossi

UN ALBUM PHOTO ET UN LIVRE

Avez-vous déjà visité notre exposition sur la tannerie BALLA à Aoste dans la salle de l'Hôtel des États de place Chanoux ?

Souvenez-vous que vous avez le temps jusqu'au 6 mai 2018

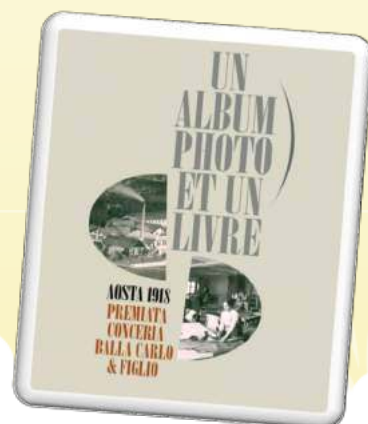
tous les jours (excepté le lundi)

10h - 13h et 14h - 18h

(voir à page 3 pour en savoir plus)

Agenda rendez-vous du printemps

samedi	mercredi	mercredi
14 avril 2018	25 avril 2018	23 mai 2018
Assemblée générale de l'AVAS	La Fisella RaiVdA	La Fisella RaiVdA
Salle Hôtel des États Place Chanoux - Aoste	(Radiouno)	(Radiouno)
à partir de 16h30	12h30 - 13h00 13h30 - 14h00	12h30 - 13h00 13h30 - 14h00



Raymond Vautherin

Notre ancien Président (de 1990 à 1998) nous a quittés le 11 février dernier. Non seulement pour nous, mais pour tous les patoisants, il était un vrai phare.

Il nous manque déjà beaucoup et nous essayerons de le rappeler en poursuivant son travail et en publiant ses ouvrages inédits. *(la photo à gauche est de 2003).*

Nous lui avons consacré l'émission radio du 21 février 2018 en rediffusant le numéro réalisé lors de son 80^{ème} anniversaire il y a deux ans.



La vannerie en Vallée d'Aoste

La vannerie est certainement l'un des plus vieux métiers du monde et pourtant c'est un secteur de l'artisanat qui, à tort, est probablement considéré mineur par rapport à ceux qui font aujourd'hui la une.

Livio Munier a consacré à la vannerie l'émission radio du 24 janvier 2018, le numéro qui a précédé la Foire de Saint-Ours dans lequel, normalement, nous parlons de sujets qui ont trait à l'artisanat.

Les deux protagonistes du premier volet ont été Antonio Roncari de Charvensod et Bruno Boch de Saint-Christophe, alors qu'au cours du second volet notre micro s'est déplacé à Morgex chez Giorgio Cornaz et à Gaby chez Angelo Nicco. *(dans la photo à gauche avec une de ses hottes).*



Deux guides de Valsavarenche

Primo Berthod, âgé de 81 ans, et son frère Ilvo, âgé de 78 ans, *(photo à droite)* sont toujours restés fidèles à Valsavarenche et ont résisté aux sirènes de la commodité et de la modernité.

Cette résistance est probablement le fruit de la relation intime qu'ils ont entretenue avec la montagne leur vie durant. Primo et Ilvo Berthod sont, entre autre, guides de haute montagne. Par le biais de ce métier, ils ont contribué à faire connaître et à faire aimer les sommets de cette chaîne montagneuse qui entoure les nombreux petits villages qui parsèment le fond de la vallée.

Leurs récits de vie, collectés par Livio Munier, ont été les sujets du numéro diffusé le 21 mars dernier dans notre émission *La Fisella* que nous réalisons une fois par mois en collaboration avec le Siège Régional de la RAI pour la VdA.



Chants populaires dans nos archives

Lors d'une séance publique du Comité de Direction de l'AVAS qui s'est tenue à Sarre le 5 janvier 2018, le prof. Mauro Balma *(photo à gauche)* a présenté le travail d'analyse qu'il a mené au cours de ces dernières trois années dans le fonds sonore de nos archives au sujet du chant populaire.

Il nous a livré une liste de 257 chansons (dont 56 concernant le répertoire sacré) avec la transcription musicale, ainsi qu'une fiche qui présente les données concernant le témoin, l'enquêteur, la localité, la qualité de l'exécution (artistique et technique), les paroles des chansons et la bibliographie essentielle.

Il nous faut maintenant œuvrer pour la valorisation de ce patrimoine...





Plus de 1700 visiteurs, jusqu'à présent, pour l'exposition de la tannerie BALLA

Le vernissage de l'exposition qui propose l'album des photographies réalisées à Aoste par le *Stabilimento per le Arti Grafiche Alfieri & Lacroix* de Milano pour la *Premiata Conceria Balla Carlo & Figlio*, ainsi que l'ancien et rare volume *I fucinatori della vittoria* édité par Nino Vitagliano en 1918, a eu lieu le vendredi 26 janvier 2018 et, depuis ce jour, plus de 1700 personnes l'ont déjà visitée.

Nous vous rappelons que l'album rassemble 37 photographies illustrant tous les aspects du travail de la tannerie et présente une installation industrielle, très active au début du XXe siècle ; le volume fut une initiative éditoriale lancée pour saluer les entrepreneurs dont l'activité avait contribué à la victoire de la Première Guerre Mondiale. Parmi ceux-ci trouva place aussi Gerolamo Balla, propriétaire, à Aoste, de la *Premiata Conceria Balla Carlo & Figlio*. La tannerie Balla était située dans un espace délimité par les rues qui portent aujourd'hui le nom de Monte Pasubio, Cesare Battisti et Giorgio Elter, là où passait le canal de dérivation du ru Mère-des-Rives qui amenait les eaux du Buthier vers la zone ouest d'Aoste, fournissant ainsi l'indispensable élément de base permettant à la tannerie de fonctionner.

En 1918, grâce au nouvel établissement voulu par Gerolamo Balla pour l'extraction et la production du tanin à partir du bois de châtaignier - indispensable pour le tannage des peaux - elle comptait deux cents salariés.

Nous avons découvert cet album au cours d'une recherche à Aoste chez Carla Lazanio, Claudio et Stefania Luchini, grâce aux informations de Felice Apostolo qui, avec Cesare Balbis, a participé à l'inauguration et animé une visite guidée à l'exposition. *(photo en haut)*

À propos d'animations, nous avons organisé une série de visites guidées pour les écoles secondaires d'Aoste d'après un calendrier défini. Les 18 et 26 avril et le 4 mai sont déjà réservés, alors qu'il y a encore de la place pour les jours 6 et 10 avril prochains.

Projet et recherche de cette exposition sont de l'AVAS, la coordination est d'Enrico Peyrot, qui a pu compter sur la collaboration du graphiste Massimo Fredda. L'aménagement a été réalisé par la Structure des expositions de l'Administration Régionale. Le catalogue, édité par la Tipografia Duc - qui a également réalisé les tirages des photos - coûte 10€.

Vallée d'Aoste Culture

Le stand de place Plouves à Aoste lors de la Foire de Saint-Ours animé par Associations culturelles et groupes folkloriques valdôtains

Avec l'AVAS, ont collaboré à cette initiative très fructueuse, l'Académie Saint-Anselme, l'Associazione culturale AUGUSTA d'Issime, le Comité des Traditions Valdôtaines, le Centre d'Études Abbé Trèves, la Fondation Émile Chanoux, la Société de la Flore Valdôtaine, l'Union de la Presse Francophone section Vallée d'Aoste, ainsi que les groupes folkloriques de La Clicca de Saint-Martin-de-Corléans, des Traditions Valdôtaines et l'Association Nos Racines qui rassemble tous les groupes folkloriques de la région.

Plusieurs centaines de personnes ont rendu visite au stand, ont feuilleté les publications et les revues présentées, parfois nous ont laissé des dons et emporté des copies.

(dans la photo, à gauche Albino Impérial, au milieu Eliseo Lumignon et à droite Ermanno Dal Molin, président de la SFV)



CORIARIUS, le travail du cuir



Le 23 février, dans la salle de l'Hôtel des États de place Chanoux à Aoste, nous avons présenté notre dernière publication que nous avons réalisée grâce à Felice Cino Apostolo, artisan du cuir qui, depuis longtemps aurait voulu préparer un bouquin sur cette activité artisanale qu'il a mené pratiquement depuis toujours au cours de sa vie. Dans l'ouvrage, il résume ses expériences de travail et donne des indications pour apprendre les premiers rudiments qui permettent de débiter dans ce travail.

Nous l'avons aidé volontiers en rassemblant une série de textes, en italien et français, concernant l'histoire de sa famille, les tanneries d'Aoste, les socques et les courroies des vaches dans notre région, ainsi que la présence du cuir artistique en Vallée d'Aoste.

Un public attentif et intéressé a pris part à la présentation qui a été clôturée par l'intervention de Jean-Pierre Guichardaz, Assesseur aux activités productives. *(photos à gauche et en bas)*

La publication est distribuée aux adhérents de 2018.



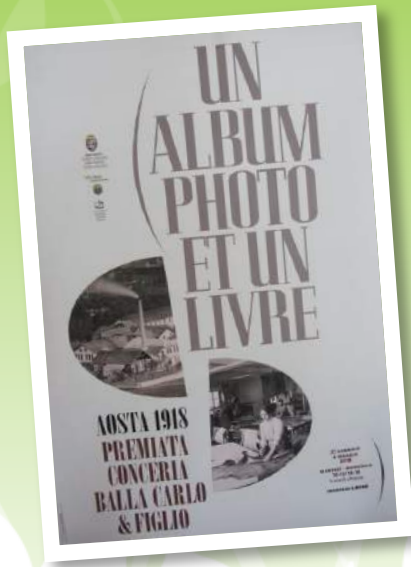
Nos archives et la Grande Guerre

Comme vous le savez déjà, nous envisageons de réaliser une publication sur les documents (écrits, images et sonores) que nous conservons dans nos archives concernant la Grande Guerre. Nous comptons le faire avant le mois de novembre prochain pour la fin du centenaire de cet événement qui a marqué toute la vie du XXème siècle.

La transcription des témoignages oraux et des journaux intimes a été faite, la rédaction du texte est presque achevée, la recherche des données militaires a été complétée et nous sommes maintenant aux contacts avec les familles pour le collectage des photos et des données biographiques de chacun de nos témoins. Des témoignages d'autant plus précieux, car il s'agit de personnes qui avait déjà presque 90 ans dans les années 80 du siècle passé lorsque les enregistrements ont été collectés.

(dans la photo, un de nos témoins, François Viérin de Valgrisenche, 1896-1987)





Assemblée générale

Notre Assemblée générale annuelle se déroulera cette année dans la salle de l'Hôtel des États de place Chanoux à Aoste pour permettre la visite de l'exposition sur la tannerie BALLA.

Elle est fixée pour le **samedi 14 avril 2018 à 16h30** et ce sera pour nous également l'occasion de renouveler notre Comité de Direction qui est en charge depuis avril 2016.

Nous vous demandons d'adhérer à l'Association par un don de 10€, de soutenir nos activités et de participer à la vie associative !



Bonnes Fêtes
de Pâques!



ASSOCIATION VALDÔTAINE ARCHIVES SONORES

Maison de Mosse - Runaz
11010 AVISE
www.avasvalleedaoste.it
info@avasvalleedaoste.it
secretariat@avasvalleedaoste.it

